

Franz Theodor Ludorff,

Der Beckumer Rathaus-Brunnen

tradukita de Karl-Heinz Hellmann

.....

Der Pütt in Beckum war mal voll,
 voll von Schmutz und Schlamm,
 man konnte sich bemühen toll,
 es kam nichts Klares oben an.
 Die Leute waren ärgerlich;
 Angst den Bürgermeister schon beschlich.

...

Franz Theodor Ludorff,

Der Beckumer Rathaus-Brunnen

tradukita de Manfred Retzlaff

Ihr Narren seht das Bild hier an
 und könnt es nicht verstehen,
 was dieses wohl bedeuten kann,
 was man darauf kann sehen.
 Es ist ein dummer Narrenstreich,
 verstehen werdet ihr es gleich.

Der Rathaus-Brunnen von Beckum
 war
 mal voll von Schlamm und Driete,
 das Wasser wurde nicht mehr klar,
 soviel man sich auch mühte.
 Die Frauen wurden ärgerlich,
 beschwerten beim Bürgermeister
 sich.

...

Franz Theodor Ludorff,

De Biäkemer Raothues-Pütt

tradukita de Manfred Retzlaff

Ji Narrn, ji seit dat Beld dao an,
 un kriegt et nig by'n eene;
 Wat dao de Strank bedüden kann
 met so viel Arms un Beene.
 So lustert: T'is ne Narrerie
 von Biäkem un de Büörgerie.

De Pütt to Biäkem was äs vull
 van Äöserie un Muedde.
 Man mog pütten, wat man pütten
 wull,
 et quam der niks to guedde.
 De Möers de wüörden endlicks
 wahn
 un schnauden den Büörmester an:

...

Franz Theodor Ludorff,

La puto de Bekumo

tradukita de Manfred Retzlaff

Rigardas tiun bildon, vi
 stultuloj, sen kompreno;
 miregis vi pro tiu ĉi
 brakar-gambara ĉeno.
 Ĉi tio estas stultaĵar'
 pri la Bekuma urbanar'.

La puto de Bekumo da
 kot' estis iam plena.
 Ĉerpadij oni vane, la
 laboro estis pena.
 La inoj ekscitante sin
 l' urbestron skoldis je la
 fin':

...

“Ist das eine komische Obrigkeit!”
 Sie sagten noch andere schlimme Sachen.
 “Wenn unser voller Pütt nicht geit,
 wie sollen wir Kaffee machen?
 Den Schmutz und den Gossendreck,
 wer ihn trinkt ist mächtig geck.”

Der Bürgermeister drückte die Ohren unters Fell
 und rief: ”Her mit dem Rat, mit ihm muß ich
 wägen.“
 Alle Räte kamen zum Raten und Beraten schnell,
 die Zeit verging, doch Angst beschlich die Mägen,
 ob wir die Sonne noch mal seh’n?
 Liegt dran, welchen Rat wir geben.

Rat Schleif ruft, indem er sich nach vorne zwängt:
 “Wenn wir einen Trupp Männer nähmen
 und sich der eine an den andern hängt,
 bis sie nach unten kämen?”
 “Wahrhaftig!” schrien alle im Saal,
 “das geht”, und applaudierten noch und noch ein-
 mal.

...

“Herr Bürgermeister, kommt und
 seht!
 So geht das schon seit Wochen!
 Wenn unser Rathaus-Brunnen nicht
 geht,
 wie sollen wir Kaffee kochen?
 Den Schlamm und all den Gossen-
 dreck,
 den sauf doch selbst, du alter Geck!”

Der Bürgermeister ging nach Haus
 und rief den Rat zusammen,
 sie wußten weder ein noch aus,
 zu einem Schluß nicht kamen.
 Was machen wir mit dem ganzen
 Dreck?
 Wie bringen wir das wieder weg?

Rat Schleif, der sprach: “Ich glaub’,
 es ging’,
 wenn wir ’n paar Männer nähmen
 und einer sich an’n andern hing’,
 bis sie nach unten kämen.”
 Da schrieten alle in dem Saal:
 “Fürwahr, das geht! Verdammt
 nochmal!”

...

“Is dat us auk ne Obrigkeit!
 Wat hölpt us all dat Stuoken?
 Wenn usse vulle Pütt nich geiht,
 wu könn wi Kaffee kuoken?
 De Muedde un den Gausendreck,
 den supt Ji sölfst, Ji aolle Geck!”

De Büörmester trock de Aohrn bi
 Kopp
 un reip den Raot bineene;
 se saiten un studeerden dropp
 van acht Uhr bes no eene.
 “Wu schafft wi men de Driet herut?
 Et geiht sien Liäwedag nich guet!”

Raot Schleif, de sprack: “Mi dücht,
 et gönk
 wenn wi’n Tropp Mannslüe nai-
 men,
 un een sick dann an’n annern
 hönk,
 bes se nao unnen quaimen.”
 Dao schreiden alle in den Saal:
 “Wahrhaftig, ’t geiht, de Dunner
 hal!”

...

“Sentaŭga estro estas vi!
 Ne helpas la kirlado
 ĉe tiu puto-malfunkci!
 Ne eblas kuirado.
 Ĉi tiun akvon kun la kot’
 vi drinku mem, vi idi-
 ot’!”

Kaj konsternite tiu ĉi
 la urb-konsilantaron
 kunvokis al urb-konsili’
 por studi la temaron.
 Diskutis ili kun fervor’
 de l’ oka ĝis la dua hor’.

“Ja eblus”, jen konsilian’,
 “kun viroj pendigantaj
 sin reciproke per la man’
 ĝisfunde atingantaj.”
 “Bonega estas la ide’!”
 ekkriis ĉiuj, ĝojis tre.

...

Wie immer, machten sie es sofort.
 Bürgermeister und der Rat
 mit vielen Bürgern hier vom Ort,
 für Geld und gute Worte, frisch zur Tat.
 Jans Vuegelnest kam obenan,
 er war bekannt als stärkster Mann.

Sie waren alle gleich bereit,
 die Arbeit zu beginnen.
 Es war nicht schwer, in kurzer Zeit
 noch Leute zu gewinnen.
 Hans Vogelnest kam oben dran,
 er war bekannt als starker Mann.

Un äs se säggtten, moken't gliek
 Büörmester un de Rääöde.
 Biäkemer Büörger stellten sick
 vüör Geld un guedde Wäöde.
 Hans Vuegelnest quam buowen an,
 he was uoppenbaor de stärkste
 Mann.

Urbestro kaj konsilantar'
 ĝin faris nun tuj poste,
 kaj viroj el la urbanar'
 kunhelpis eĉ senkoste.
 Plej supre pendis Jan'
 Birdul',
 ĉar estis li la plejfortul'.

Und als der ganze Strang
 hing im Pütt herunter,
 da wurden den Männern die Arme lang,
 es war auch gar kein Wunder.
 Jans zu Mieke: "Geh nach Müögkers Kneipe
 und hol mir einen Kautabak."

Und als da nun der ganze Strang
 hing in dem Schacht herunter,
 da wurden Hans die Arme lang,
 es war auch gar kein Wunder.
 "Maria, lauf und hole mir
 vom Krämer schnell 'ne Flasche
 Bier!"

Un äs der nu de ganze Strank
 honk in de Pütt herunner,
 dao wurden Hans de Aams to
 lank,
 et was auk gar kien Wunner.
 "Segg, Mieke, gaoh nao'n Hüöker
 hen
 un hal mi gau 'n blaoen Twän!"

Kaj kiam nun la tuta
 ĉen'
 malsupren pendis tie,
 dolorojn Jano' sentis en
 la brakoj, vokis krie:
 "Ho, kara Manjo, kuru vi!
 Bezonas nepre brandon
 mi!"

Die Frau lief schnell, den Auftrag zu erfüllen best.
 Die Luft wurd knapp im Pütt, die Körper begannen
 zu mucken.
 Da sagte Jans: "Jungs, haltet euch fest,
 ich muß mal in die Hände spucken."
 Gesagt, getan, un eh' er ergriff den querliegenden
 Baum,
 lagen alle tief unten im Gossenschaum.

Die Frau lief schnell, Hans konnt' es
 kaum
 aushalten vor Hautjucken.
 Er hing dort an dem Brunnenbaum,
 wollt' mal in die Hände spucken.
 Er wollt' den Baum wieder packen,
 doch
 da lagen sie alle im tiefen Loch.

Dat Wief, dat leip in vullen Trott,
 Hans konn koum Aom mehr krie-
 gen,
 "He Jungens, haol ju fast! Ick mott
 mi äs in de Hänne spiggen!"
 He dai't – un ehr he 'n Baum wier
 pock,
 dao läggen se alle in't deipe Lock.

"Vin tenu firme!" vokis li,
 dum estis ŝi survoje,
 al la aliaj, "devas mi
 enmanen sputi foje."
 Li faris ĝin, ne tenis plu,
 kaj ĉiuj kuŝis en la tru'.

...

...

...

...

*Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en la Germanan de Karl-Heinz Hellmann.*

Arg-476-921 (2008-08-04 23:37:28)

In der Vorbemerkung zu seiner Übersetzung ins Hochdeutsche hat Herr Karl-Heinz Hellmann (Alter Hammweg 37, D-59269 Beckum) geschrieben: "Besser den "Beckumer Pütt" in nicht einwandfreiem Hochdeutsch übersetzt lesen zu müssen, als es in Plattdeutsch gar nicht verstehen zu können." Die erste Strophe, die in dem Flugblatt "Der Faschingsbote" aus dem Jahre 1834 abgedruckt war, hat Herr Hellmann nicht übersetzt.

*Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2008-08-17.*

Arg-476-922 (2008-08-17 16:25:18)

Von Manfred Retzlaff übersetzt ins Hochdeutsche nach dem ursprünglichen, in westfälischem Niederdeutsch von dem Justizkommissar Franz Theodor Ludorff (1801) aus Münster/Westfalen im Jahre 1834 verfassten Text. Die Münsteraner Volkssänger Bernhard Friedrich Wallbaum (gestorben 1840) und Kösters haben den Text auf Flugblättern, z. B. auf dem Münsterschen Jahrmarkt, dem Send, bekannt gemacht. Die erste Strophe bezieht sich auf eine bildliche Darstellung, die in dem Beckumer Karnevalsblatt "Der Faschingsbote von Freudenthal an der Aa" aus dem Jahre 1834 abgedruckt war. In späteren Veröffentlichungen des Textes hat man diese erste Strophe weggelassen. (Diese Angaben sind entnommen aus der Schrift "Das Kunstwerk des Monats", herausgegeben in 1982 vom Westfälischen Landesmuseum in Münster, welche ein Bild des Malers F. W. Büchtemann behandelt, das die beiden o. g. Volkssänger darstellt, und aus dem o. g. Karnevalsflugblatt. Ablichtungen dieser Drucke sind mir*

vom Stadtmuseum Beckum, Herr Dr. Martin Gesing, [Postfach 1863, 59248 Beckum] zur Verfügung gestellt worden.)

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801), publikigita 1834.*

Arg-476-919 (2008-08-04 23:25:03)

*Verfasst in westfälischer Mundart im Jahre 1834 von dem Münsteraner Justizkommissar FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801). Eine Kopie des Original-Liedblattes der Münsteraner Volkssänger FLÖR und KÖSTERS ist im Stadtmuseum der Stadt Beckum (Markt 1, D-59269 Beckum) aufgehängt. Die erste Strophe, die in späteren Abdrucken weggelassen wurde, nimmt Bezug auf eine bildliche Darstellung in dem Flugblatt "Der Faschingsbote von Freudenthal en der Aa", erschienen in Beckum im Jahre 1834.*

*Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2002-05-05.*

MR-334-3 / Arg-476-920 (2008-08-03 23:59:01)

Tradukita en la Internacian Lingvon de Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en Novembro/Decembro 2000, laŭ la origina vestfalia-platgermana teksto, kiun en la jaro 1834 verkis la Monastera justic.-komisaro FRANZ THEODOR LUDORFF (1801) por mistifiki la Bekumanojn. La Monasteraj popolkantistoj FLÖR (BERNHARD FRIEDRICH WALLBAUM, † 1840) kaj KÖSTERS (el la urbo Münster/Westfalen) diskonigis ĝin en 1838/39 sur la Monastera jar-foiro 'Send' per kantfolio. Oni kantis la morkanton laŭ melodio de HANS DRENKEPOHL kaj OSSENBIECK. (Tiuj verŝajne estas la kaŝnomoj de la kantistoj Flör kaj Kösters, kiuj disvastigis la tekston de la kanto sur propraj flugfolioj.) Laŭ unua strofo rilatas al bildigo, kiu aperis en la Bekuma karnavala flugfolio*